

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTA FE

---

165

COLONIA ROMANG

---

Maestro ATILIO NOTARI GURIDI

Escuela N° 100

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Folklore argentino

Localidad: Colonia Romang. (Provincia Santa Fe)  
Escuela: Nacional 77° 400  
Nombre del maestro: Atilio Totari Guiridi  
Nombre de la persona que lo narró: José Zalazar  
Edad: noventa años.  
Otros datos: Soldado del G<sup>ral</sup> Urquiza en Caseros.

## Poesías.

Cupido.  
Hizo una junta Cupido  
De todos sus allegados.  
En un lugar señalado  
Se pusieron en consulta;  
Al más sabio le pregunta  
Por el asunto de amor.  
Que cual será mejor,  
¿Obrar o el ser constante?  
Entre todos los amantes,  
Un triste joven habló:  
Dijo el joven: considero  
Que el amor es muy errante,  
Y no debe ser constante  
Amor que es muy verdadero.  
Y no encontrará apelación  
Ni en el trono de Cupido.

## Sin título.

Me puse a llorar mis males  
Contra de un río corrientes,  
Me respondieron las olas  
Amores no duran siempre. X

II  
 Soy un pájaro del agua  
 Que en el agua tengo el nido,  
 Sin poder beber el agua  
 Con ser que en el agua vivo. X

III  
 Quiso el pájaro unirse  
 A las orillas de un río,  
 Sin advertir que podía  
 Crecer y llevarle el nido. X

IV  
 Ya lo que vido el peligro  
 De las corrientes del mar,  
 Buscó su nido salvar  
 Y llevarlo a la frontera,  
 Que se la luna nace  
 Y el sol sale en su carrera.

Sin título

Señores: los que no tengan  
 Corrales para cercar,  
 Con tiempo pueden sacar  
 Bastan que los dueños vengán.  
 Es bueno que se frenen  
 De lazos y manatres,  
 Que yo con los mancarrones  
 Que me den estoy contento;  
 Espando el yerro por cierto  
 Para vender cuando me gorden.

II

Don Juan del Campo es mi patrón,  
 Me ha dado una hacienda a media,  
 Pero ha de ser con condición  
 Que en llegando la oración,

Encierre todo el flacaje  
 y le regalé cuero y arpa.  
 Los comigüenté a las yeguas,  
 que no me descuidé con ellos  
 que también la cerda es plata.

---

Sin título

no

Ya se que te has alabado  
 que tu embarcación es buena,  
 y yo con mis pocas velas  
 he mantenido a tu costado.  
 Llevó el puente calgado,  
 mayor y había tendida,  
 y siempre con mis pocas velas  
 siempre a tu costado vivo.

---

He subí a los elementos  
 He puse atrás de las nubes  
 y por estarle mirando  
 Qu rato me entretiene

---

Localidad: Colonia Rosary (Pia. Santo Domingo)  
 Escuela: Nacional N° 100  
 Nombre del maestro: Atilio Stolar Guindi  
 Nombre de la persona que usó: Dixta Pereyra  
 Edad de la persona: 56 años

### Supersticiones relativas a animales

El pájaro nocturno llamado Suinda', cuando de noche, vuela gritando alrededor de una cosa anuncia desgracia entre parientes. Si pasa por encima, haciendo sonar de un modo extraño el pico y las alas o se orienta, anuncia muerte segura de un miembro de la familia. -

Si un gato negro entra en un hogar, anuncia ruina. -

Cuando una gallina cacarea a la hora de la oración, anuncia muerte en un miembro de la familia. -

Cuando la paloma, llamada tortola, deja oír un grito lastimero en una quinta, anuncia desgracia en la familia. -

Levantando un sapo y volviéndolo a tirar, si queda con la pauza hacia arriba, señal segura de que lloverá.

Cuando el pájaro llamado Crispín, canta mucho, presagia buena cosecha. -

la amistad.

Tampoco se debe regalar pañuelo de manos pues anuncia lágrimas para el obsequiado.

Nadie debe casarse en día Martes por que será desgraciado.

Cuando se consigue una abundantísima cosecha en un pequeño terreno y los frutos son muy grandes, hay que temer y es inevitable, la muerte de un miembro de la familia; casi siempre la madre o el padre.

El eclipse y la aparición de los cometas indican, del 1.<sup>o</sup> catástrofes, y la 2.<sup>a</sup> epidemias. -

## Superstición relativa a fenómenos naturales

Cuando se acerca una gran tormenta, a fin de que no sea tan fuerte, se marca una cruz en el suelo con el hacha en cada esquina de la casa.

## Curanderismo

La grasa del pez llamado dorado, aplicada en los callos, los hace desaparecer por completo.

La grasa de iguana es de mucha eficacia para los granos y evita el tétano.

La grasa del castor y la del perro aplicada con alcanfor, alivia el reumatismo.

La grasa de gorza es muy buena contra el aie en el cuello.

Contra los contagios de enfermedades infecciosas en un hogar, se quemará el cuero de jacaré bien seco -

Cuando una persona es mordida por un perro rabioso, tendrá que cortarle la punta de la cola al mismo, tortalarla bien y aplicarla en la herida.

Para el dolor de cabeza, usar un am. l. hecho de la cola de iguana -

Para curar la lepra, se debe hacer un foro, colocar en él 50 vitros esponjosos, hacer bajar al enfermo en dicho lugar y hacerlo ficar por los vitros, esto morirá y el leproso sanará. -

Para evitar la viruela en un hogar, cada persona usará una pubeza hecha del cuero de zorrino, y colgando de la muralla, reliquias de alcayote. -

Para el curar el reumatismo, usar como reliquia la tabita del zorro o usar en el tobillo una faja hasta que se seque, luego renovarla.

Contra la mordedura de víbora y como preventivo, fijar la herida con enredadera de tae.

Si un animal está muy herido y para evitar que los morcos no se molesten en la misma, nada mejor que aplicarle grasa de carpintero.

Para curar la herida de un animal, se hacen los firados, se tocenta con un cuclillo la de la pata derecha y mano izquierda, en cada una se hace una cruz, luego se levanta esa tierra que la da vuelta. -



Localidad: Colonia Roumang (Pais Santa Fé)  
 Escuela: Nacional N° 100  
 Nombre del maestro: Atilio Notari Guindi  
 Nombre de la persona que narró: Antonio Riauri  
 Edad de la persona: 38 años.

Caución  
El pequeño soldado.

<sup>I</sup>  
 Soy soldado  
 Bien amado,  
 A la marcha  
 Ya averado,  
 Mue, dos, tres,  
 Firmes los pies.

<sup>III</sup>  
 Sin reposo,  
 Ardoroso,  
 En la marcha  
 Soy manso,  
 Mue, dos, tres,  
 Firmes los pies.

<sup>II</sup>  
 Bien resuelto  
 Lento i suelto,  
 En la marcha  
 Desmenuelto,  
 Mue, dos, tres,  
 Firmes los pies

<sup>IV</sup>  
 Con atento  
 Currimiento,  
 Voy marchando  
 Vivo o lento,  
 Mue, dos, tres,  
 Firmes los pies

Cantares populares

Margarita, flor del aire  
 Quise te quite tu color  
 Un mocito marinero  
 Maquinista de un vapor.

No me tires con piedritas  
 Que me vas a lastimar  
 Guame con miraditas  
 Que me vas a enamorar.

El anillo que me diste  
 Fue de vidrio i se quebró  
 El amor que me tuviste  
 Fue' poquito i se acabó

Ayer pasé por tu casa  
 Me tiraste con un limón  
 El limón cayó en el suelo  
 Y el golpe me vi corazón

En el campo hay un yuyito  
 Que se llama camalote  
 No me quieren las muchachas  
 Por que no teng. tijotes.

De lejos te estoy queriendo  
 De cerca con más razón  
 Y en los ratos que no te veo  
 Se me parte el corazón.

La mariposa nació verde  
 Al limón color caña  
 Como quise que te quisiera  
 Si tu corazón me engaña.

Esta noche va a llover  
 Y mañana va a hacer calor  
 Meté' la mano en el bolsillo  
 Y comi' dame con un cigarro

## Juegos de sociedad

9

### El barquito

Hecha la reunión i atentos todos, uno dirá: el barquito va cargado de ataúes, señalando a uno de los presentes para que este conteste al instante un nombre de persona u objeto que comience con la misma letra, como ser: ábal, aucaute, etc. El 1º, vuelve a decir el barquito va cargado de margaritas y si el llamado no contesta, perderá el juego, pagando una farsa i será castigado con una penitencia. A veces se simula el barquito por medio de un farinilito bien atado que tira entre los jugadores, diciendo, el barquito va cargado de, etc.

### La gorra

Hecha la reunión de niñas y jóvenes, cada uno toma el nombre de una provincia o ciudad, por ejemplo: Corrientes, Entre Ríos, Paraná, Concordia, etc; uno de los presentes empieza a decir: la gorra iba andando i en Corrientes paró, este contesta, en Esquina no paró, el 1º vuelve a preguntar, i donde paró? Corrientes contesta, en Paraná, y así continúa el juego, si no están atentos i no contestan al instante, pierden una farsa, por luego sufrir la penitencia o castigo correspondiente.

### Quilón

Tomada una rueda, cada persona elige el instrumento de música que va a imitar, uno al frente empieza a imitar o cual-

#

quiera de sus compañeros, quien le auto a cada instante,  
cantando con la música que más dese lo repicote:

autón, autón. Le sorlo

Cada cual, cada cual

que atienda su juego

el que no lo atiende

pagará, pagará

una prenda.

Si los restantes olvidados imitan al cantor en  
sus movimientos, fél de i tiene que dar  
una prenda i así hasta terminar, por  
luego subir los castigos impuestos.

### Juego infantil

Piedra libre llamado aquí: la estaca.

Contra un árbol o poste uno de los chicos tendrá  
que estar recostado y con los ojos cerrados, con  
tanto hasta 50 minutos tanto los demás  
se esconden. El penitente una vez termi-  
nado de contar tendrá que buscarlos, por  
cada uno que descubra, tendrá que tocar  
el árbol o poste, si alcanza a encontrar  
todos, el último será el penitente, si por el  
contrario hay uno que le pague en troca  
la piedra, tendrá que ser él oña y el penitente.

Adivinanzas

La yema del huevo.  
 Marañilla, marañella.  
 Que se puede marañellar.  
 Trauca, palanca,  
 visiones blancas.

---

Percejal  
 Percauda, gil que camina

---

El anillo.  
 Redondo, rebondo  
 barril sin fondo.

---

El sapo.  
 Animalito, lico, lico,  
 que no tiene cola ni fideo.

---

El mate.  
 En un monte, monte espeso  
 Un mandu saca el pescuezo.

---

El maní.  
 Marañilla, marañella.  
 Un saquito sin costura.

---

La lengua.  
 En un corral de huesos,  
 hay una gallina cluaca que hace:  
 cluac, oyeúla, cluac.  
 Adivinaulé, cluac.

---

Isabel.  
 A Paris a tel se fué  
 Para unirse con su amada  
 Su nombre, ¿quiere saber?  
 Dicho está; no es cosa de hada.

---

El espejo  
 La verdad siempre desnuda  
 Sin cir emiloguio te dijo,  
 Pues soy el mejor amigo  
 que puedes nunca encontrar;  
 Ma, tan bien con mi existencia  
 En defectos ob-cureces  
 Te ayudo muchas veces  
 a disfrazar la verdad

---

## Los dedos

Cinco compañeros juntos  
 Que por lo regular vivimos  
 Y cuando nos dividimos  
 Es para varios asuntos.  
 Sirvo al vivo y al difunto  
 Y siempre en moribundidad estoy  
 Y de una parte a otra voy  
 Por mandato de los hombres;  
 A quien sirvo, no te asombres,  
 Antes de ser quien soy.

## El diablo

Soy para el hombre preciso  
 Como el pan de cada día,  
 Soy su bien y su alegría  
 Y el origen de sus pecados,  
 Soy el origen del vicio  
 Y la noche la hago día.